

Das Grab / The Grave

German lyrics: Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762–1834)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Xaver Schuster von Mautschansee (1786–1868)

Largo

pp

S
A

Das Grab ist tief und still - le und ...
The grave is deep and sound - less, ...

pp

T
B

pp

dim. *p*

haft sein Rand, es deckt mit schwar - zer Hül - le
dread it clothes in black - est dark - ness bound - less,

dim. *p*

poco cresc. *p*

ein un - be - kan - tes Land, — ein un - be - kann - tes Land. Das
a land that no - one knows, — a land that no - one knows. The

poco cresc. *p*

11

Lied der Ti - gal - len tönt nicht in sei - nem Schoß, der
night in the vale's sweet sing - ing with - in its depths is lost, and

• gemäß Erstdruck: Klavier / Orgel ad lib. (Vermerk „für vier Singstimmen mit willkürlicher Klavierbegleitung“). Der Klavierpart des Erstdrucks verläuft weitestgehend colla parte; Tonwiederholungen sind gelegentlich durch längere Notenwerte ersetzt. / according to the first print piano/organ ad lib (remark “for four vocal parts with optional piano accompaniment”). In the first print the piano part proceeds to a very large degree colla parte; repeated notes are occasionally replaced by extended note values.

15 *dim.* *pp*

Freund - schaft Ro - sen fal - len nur auf Hü - gels
 ros - es, friends are bring - ing, fall on on its

dim.

Freund - schaft Ro - sen fal - len auf Hü - gels
 ros - es, friends are bring - ing, all on on its

18 *poco cresc.* *sf* *dim.*

Moos. Ver - lass' - ne Bräu - te um sonst die Hän - de
 moss. In vain the wi - dows' sigh not their keen - ing

poco cresc. *sf* *dim.*

22 *p* *sf* *dim.*

wund, - sen kla - gen drin - gen nicht in der
 sound - y orph - ees' cry - ing can pen - e -

p *sf* *dim.*

p *p*

Tie Grund, nicht in der Tie - fe Grund.
 the ground, can pen - e - trate the ground.

nicht in der Tie - fe Grund.
 can pen - e - trate the ground.

pp

Tie - - - fe Grund.
 trate the ground.

Doch sonst an kei - nem Or - te wohnt die er - sehn - te
 And yet what hav - en is there where reigns the yearned - for

mf 29

Ruh, nur durch die dunk - le te geht man der
 peace? Home, throu the dark - est where our

32

Ruh, nur durch die dunk - le - te geht man der
 peace? Home, through the dark - est - tal, is where our

Hei - mat zu. Das ar - me das ar - me Herz
 striv - ings cease. How is the heart, how is the heart

36

Hei - mat zu. Das ar - me das ar - me Herz hie - nie - den von
 striv - ings cease. How is the heart, how is the heart tor - ment - ed when

Hei - ma zu. Das ar - me das ar - me Herz,
 striv - ings cease. How is the heart, how is the

man - chem im be - weg er - langt den wah - ren
 feel - ings its core! 'Twill on - ly be - con -

Herz hie - nie - den von man - chem Sturm be - wegt er -
 heart tor - ment - ed when feel - ings tear its core! 'Twill

42 *mf* nur wo es nicht mehr schlägt. Das
p there, where it beats no more. How

Frie - den nur wo es nicht mehr schlägt. Das me
 tent - ed there, where it beats no more. How the

langt den wah - ren Frie - den nur wo es nicht mehr schlägt. Das
 on - ly be con - tent - ed there, where it beats no more. How

ar - me Herz, das ar - me Herz
 is the heart, how is the heart

45 Herz, das ar - me Herz hie - nie - den von man - chem Sturm be -
 heart, how is the heart tor - ment - ed when feel - ings tear its

ar - me Herz, das ar - me Herz hie -
 is the heart, how is the heart tor -

48 er - langt den wah - ren Frie - den
 'Twill on - ly be con - tent - ed

wegt, er - nie - den von man - chem Sturm be - wegt, er -
 core, tor - ment - ed when feel - ings tear its core! 'Twill

nie - den von man - chem Sturm be - wegt, er - langt den
 ment - ed when feel - ings tear its core! 'Twill on - ly

p 51 *dim.*

nur wo es nicht mehr schlägt,
 there, where it beats no more,

langt den wahren Frieden, nur wo es nicht mehr schlägt,
 on - ly be con - tent - ed there, where it beats no more,

wah - ren Frie - den, nur wo es nicht mehr schlägt, nur wo es nicht mehr schlägt,
 be con - tent - ed there, where it beats no more, there, where it beats no

pp 53

nur wo es nicht mehr schlägt, nur wo es nicht mehr schlägt, nur
 there, where it beats no more, there, where it beats no more, there,

nur wo es nicht mehr schlägt, nur wo es nicht mehr schlägt,
 there, where it beats no more, there, where it beats no more,

schlägt, nicht mehr schlägt, nur
 more, beats no more, there,

dim. 56 *p* *pp*

wo es nicht mehr schlägt, nur wo es nicht mehr schlägt.
 where it beats no more, there, where it beats no more.

wo es nicht mehr schlägt, nur wo es nicht mehr, nicht mehr schlägt.
 there it beats no more, there, where it beats, it beats no more.

wo es nicht mehr schlägt, nur wo es nicht mehr schlägt.
 where it beats no more, there, where it beats no more.